



OS REGIONALISMOS E A TRADUÇÃO: UMA ABORDAGEM TRADUTÓRIA

Giovana Santos da Silva (apresentadora)¹
Rosane N. Meneghetti Silveira²

Resumo: Este trabalho objetiva analisar as contingências no ato de traduzir regionalismos e escolha das modalidades de tradução, tendo em vista os aspectos culturais ligados a tais termos. Dessa maneira, usando o extrato de *Um Certo Capitão Rodrigo* como *corpus* de análise, o trabalho compreende uma breve explanação acerca da tradução e sua aplicação nos textos literários, em específico nos regionalismos. Mais especificamente, com essa pesquisa objetiva-se contrapor ideias sobre tradução que possibilitem entendermos a maneira como os regionalismos, termos específicos de uma cultura, são traduzidos, ou de que teorias o tradutor se vale para traduzir termos tão singulares. Tendo como base as modalidades de tradução desenvolvidas por Vinay e Dalbènet, foi realizado o cotejo entre termos regionalistas e a maneira como foram traduzidos para o idioma inglês. A teoria apresentada que propõe modalidades de tradução, em si, não parece apresentar vantagens ou desvantagens nessa análise, mas traz limitações quanto à transposição da cultura que não é alcançada no texto de chegada, por não haver uma similaridade nítida entre as línguas e as culturas dos textos cotejados, motivo pelo qual ocorreu, em muitos exemplos citados, a desregionalização. Muito embora, alguns autores como Walter Benjamin (2008) já indicam o que foi exposto problematizando a questão em torno da traduzibilidade, torna-se compreensível que o traduzível é diferente na obra original e na traduzida. O que se observa, entretanto, no resultado desta pesquisa não advém de erros nas escolhas lexicais do tradutor, mas pela própria complexidade da transposição cultural que por muitas vezes têm desregionalizado termos e expressões de determinada língua.

Palavras-chave: Regionalismos. Tradução Literária. Modalidades de Tradução.

Categoria:

Área do Conhecimento:

Formato:

1 Acadêmica do Curso de Letras pela Universidade Comunitária da região de Chapecó – UNOCHAPECÓ, e-mail: gio.ss@hotmail.com

2 Mestre em Literatura pela UFSC e professora do curso de Letras da Universidade Comunitária da região de Chapecó – UNOCHAPECÓ, e-mail: rosanems@unochapeco.edu.br